

DE DIONÍSIO A DONATO
– AS PRIMEIRAS TRADUÇÕES E ADAPTAÇÕES
DA *TECHNÉ GRAMMATIKÉ*

Luiz Roberto Peel Furtado de Oliveira (UFT)

luizpeel@uft.edu.br

Este trabalho faz parte de uma pesquisa mais abrangente, que trata da história dos estudos linguístico, especificamente no que se refere à gramática descritiva e/ou normativa. Partindo de *Techné Grammatiké*, de Dionísio Trácio, foram selecionados textos dos tratadistas gregos e latinos até o V século da nossa era, para perceber e compreender o fundo histórico e conceptual em que foram concebidas essas obras e as virtudes e os problemas resultantes das traduções e adaptações, já que a língua grega e a língua latina apresentam suas idiossincrasias e também suas similitudes, em função de seu parentesco e de sua origem comum. Trata-se de uma pesquisa qualitativa baseada na análise e traduções de textos greco-latinos, e o norte teórico no qual se estrutura a atividade hermenêutica está calcado na fenomenologia (Bergson e Merleau-Ponty) e na semiótica francesa (Fontanille e Bertrand). Dessa forma, a noção do fundo histórico será sempre evidenciada, tendo igual evidência a noção de totalidade sistêmica ou sincrônica, visto que a pancronia foi eleita aqui como implicação teórico-fenomenológica elementar.